



## Европейская конвенция относительно некоторых международных аспектов банкротства

Стамбул, 5 июня 1990 года

*Неофициальный перевод*

---

### Преамбула

Государства - члены Совета Европы, подписавшие настоящую Конвенцию,

полагая, что цель Совета Европы - достижение большего единства между его членами,

полагая, что банкротство и сходные процессы все более часто затрагивают интересы лиц, осуществляющих свою деятельность вне национальной территории,

полагая, что необходимо гарантировать минимум правового сотрудничества путем регулирования некоторых международных аспектов банкротства таких, как полномочие арбитражного управляющего действовать за пределами национальной территории, возможность открытия вторичного банкротства на территории других Государств - участников Конвенции и возможность для кредиторов заявить свои требования по делам о банкротствах, открытых за границей, согласились о нижеследующем.

### Глава I – Общие положения

#### Статья 1 – Сфера применения Конвенции

- 1 Настоящая Конвенция применяется к процедуре несостоятельности (банкротства) предприятий, которая включает в себя ликвидацию предприятия-должника, назначение арбитражного управляющего и распределение имущества (конкурсной массы) между кредиторами.

Вышеупомянутые процедуры, в дальнейшем именуемые как "банкротство", перечислены в приложении А, которое представляет собой неотъемлемую часть Конвенции.

Приложение А будет содержать наименования процедур Государств - членов Совета Европы, а также любого Государства, присоединившегося к Конвенции в соответствии с условиями статьи 35.

Конвенция не будет применяться к процедурам, относящимся к банкротству страховых компаний или кредитных учреждений.

- 2 Если процедура банкротства начата в одном из Государств - участников Конвенции, настоящая Конвенция будет регулировать:
  - a осуществление некоторых полномочий арбитражного управляющего в отношении распоряжения имуществом должника на территории других Государств-участников;
  - b открытие вторичного банкротства в других Государствах-участниках;
  - c передачу информации кредиторам, находящимся на территории других Государств-участников, и порядок заявления ими претензий к должнику.
- 3 Для целей настоящей Конвенции:
  - a "арбитражный управляющий" означает лицо или орган, чьи функции состоят в управлении предприятием-должником, ликвидации имущества предприятия-должника или контроле за его деятельностью.  
  
Эти лица или органы перечислены в приложении В, которое представляет собой неотъемлемую часть Конвенции;
  - b "ликвидация предприятия-должника" означает передачу полномочий управлять, контролировать и распоряжаться имуществом арбитражному управляющему.

#### **Статья 2 – Свидетельство о назначении арбитражного управляющего**

Назначение арбитражного управляющего должно быть подтверждено заверенной копией подлинного решения о его назначении или сертификатом о назначении, выданным судом или другим компетентным органом, начавшим производство по делу о банкротстве. Требуется перевод на официальный язык или языки Государства-участника, на территории которого арбитражный управляющий осуществляет свои полномочия. Не требуется представления соответствующего законодательства и других формальностей.

#### **Статья 3 – Возбуждение производства по делу о банкротстве**

Решение о возбуждении производства по делу о банкротстве:

- a должно исходить от суда или от другого компетентного органа в соответствии со статьей 4;
- b должно вступить в силу на территории Государства-участника, где начато дело о банкротстве;
- c не должно противоречить публичному порядку Государства-участника, в котором предполагается осуществление полномочий арбитражного управляющего в соответствии с условиями главы II или в котором требуется начать производство по делу о вторичном банкротстве в соответствии с условиями главы III.

#### **Статья 4 – Непрямая международная компетенция**

- 1 Суды и другие органы Государства-участника, где должник имеет центр деловой активности, обладают компетенцией возбудить производство по делу о банкротстве. Центром деловой активности для юридических лиц, если не предусмотрено иное, считается место нахождения руководящих управленческих органов.

- 2 Суды и другие органы Государства-участника, на территории которого должник осуществляет ведение хозяйственной деятельности, также обладают компетенцией возбуждать производство по делу о банкротстве:
- a если центр деловой активности должника не расположен на территории Государства-участника;
  - b если производство по делу о банкротстве не может быть возбуждено судом или другим органом Государства-участника, обладающим компетенцией в соответствии с пунктом 1 на основании положений национального законодательства или правосубъектности должника. В этом случае такое Государство-участник не обязано применять настоящую Конвенцию.

Однако если производство по делу о банкротстве уже возбуждено в соответствии с подпунктом "а" или подпунктом "b" судом или другим органом в различных Государствах-участниках, в которых должник осуществляет ведение хозяйственной деятельности, суд или другой орган, принявший соответствующее решение первым, будет рассматриваться компетентным.

#### **Статья 5 – Частичная оплата требований кредиторов**

Не затрагивая требований, обеспеченных залогом земли, иной собственности или другим путем, кредитор, получивший частичное удовлетворение своих требований по делу о банкротстве, открытому в одном Государстве-участнике, не может выставлять те же требования по делу о банкротстве, открытому в другом Государстве-участнике в отношении того же должника, пока возмещение, полученное другими кредиторами по делу о банкротстве, открытому в другом Государстве-участнике, меньше того возмещения, которое он уже получил.

### **Глава II – Осуществление некоторых полномочий арбитражного управляющего**

#### **Статья 6 – Сфера применения главы II**

В дополнение к процедурам, упомянутым в пункте 1 статьи 1, настоящая глава применяется также к процедурам, начатым судом или другим органом на основании требования о возбуждении производства по делу о банкротстве в соответствии с пунктом 1 статьи 1, целью которой является временная охрана имущества должника.

#### **Статья 7 – Правосубъектность арбитражного управляющего**

Арбитражный управляющий осуществляет свои полномочия в соответствии с условиями, изложенными в настоящей главе, по предъявлении документа, упомянутого в статье 2, и на основании статьи 3.

#### **Статья 8 – Способы охраны имущества должника**

С момента своего назначения арбитражный управляющий в соответствии с правом Государства-участника, в котором он намеревается осуществить свои полномочия, может предпринять необходимые шаги для охраны имущества должника, включая истребование помощи от компетентных органов этого Государства. Однако он не имеет права изъять имущество с территории того Государства-участника, в котором оно находится.

### **Статья 9 – Объявление о полномочиях арбитражного управляющего**

Решение суда или другого органа о назначении арбитражного управляющего в соответствии со статьей 2 должно быть объявлено путем опубликования или другим способом на территории Государства-участника, где он намеревается осуществлять свои полномочия после их утверждения в установленном порядке компетентными органами этого Государства.

### **Статья 10 – Действия по управлению и распоряжению имуществом должника**

- 1 В рамках полномочий, возложенных на арбитражного управляющего в соответствии с правом того Государства-участника, где начато производство по делу о банкротстве, и в соответствии с условиями, изложенными в настоящей главе, арбитражный управляющий может предпринимать действия по управлению и распоряжению имуществом должника, включая возможность перемещения такого имущества с территории того Государства-участника, где оно расположено.
- 2 Осуществляться такие меры должны в соответствии с правом того Государства-участника, на территории которого находится имущество должника.

### **Статья 11 – Условия осуществления арбитражным управляющим своих полномочий**

- 1 Полномочия арбитражного управляющего, изложенные в пункте 1 статьи 10, могут быть приостановлены в течение двух месячного периода, начинающегося на следующий день после объявления, сделанного на основании статьи 9. Если же в течение этого периода или на любой другой стадии позднее будет заявлено требование о возбуждении производства по делу о банкротстве в Государстве-участнике, где находится имущество должника, полномочия арбитражного управляющего должны быть приостановлены до решения вопроса об отклонении или удовлетворении такого требования.

Арбитражный управляющий уполномочивается заявить требования о возбуждении производства по делу о банкротстве, если условия такового соблюдены в соответствии с правом Государства-участника, где арбитражный управляющий намеревается осуществлять свои полномочия.

- 2 В течение периода, упомянутого в пункте 1 настоящей статьи, только кредиторы, которые в Государстве-участнике, где арбитражный управляющий намерен осуществлять свои полномочия, занимают привилегированное положение при распределении конкурсной массы или занимали бы его, если бы конкурсное производство было открыто в этом Государстве, кредиторы, требования которых проистекают из публичного порядка; кредиторы, требования которых связаны с деятельностью должника в этом Государстве или с работой у него, могут начать и вести индивидуальные правовые действия против имущества должника.
- 3 По истечении периода, упомянутого в пункте 1 настоящей статьи, кредиторы более не могут предпринимать индивидуальные правовые действия. Только арбитражный управляющий имеет право предпринимать шаги, указанные в пункте 1 статьи 10.

### **Статья 12 – Возражения против осуществления арбитражным управляющим своих полномочий**

- 1 Если заявлено возражение против осуществления арбитражным управляющим своих полномочий, он должен обратиться в суд Государства-участника, на территории которого полномочия будут осуществляться, с требованием подтвердить его полномочия в соответствии с условиями Конвенции.

- 2 Если продление срока полномочий арбитражного управляющего также оспаривается, он должен прибегнуть к вышеупомянутой процедуре.

**Статья 13 – Последствия выплаты долга путем надлежащих платежей и передачи имущества**

- 1 Платежи или передача имущества арбитражному управляющему, сделанные добросовестно, представляют собой выполнение обязанности по выплате долга. Добросовестность таких действий резюмируется, если они совершены после объявления, упомянутого в статье 9, или после представления сертификата, упомянутого в статье 2.
- 2 Платежи или передача имущества должнику, совершенные в соответствии с требованиями пункта 2 статьи 11, не соответствуют действительной выплате долга, если они были сделаны после объявления, упомянутого в статье 9. В этом случае лицо, сделавшее это, должно доказать, что оно не знало о таком объявлении.

**Статья 14 – Ограничения по осуществлению полномочий арбитражным управляющим**

- 1 Открытие процедуры или признание банкротства в Государстве-участнике, где арбитражный управляющий намерен осуществлять свои полномочия, предусмотренные настоящей главой, служат ограничением такого осуществления.
- 2 Арбитражный управляющий не может осуществлять на территории другого Государства-участника действия, которые:
  - a противоречат любому средству обеспечения, находящемуся в руках любого лица иного, чем должник, путем залога земли или другой собственности, и установленному или признанному правом этого Государства,или
  - b явно противоречат публичному порядку этого Государства.

**Статья 15 – Расширение полномочий арбитражного управляющего**

Любое Государство-участник может разрешить арбитражному управляющему осуществлять полномочия на его территории более широкие, чем указанные в настоящей главе.

**Глава III – Вторичное банкротство**

**Статья 16 – Вторичное банкротство**

Любой должник, объявленный банкротом судом или другим компетентным органом в соответствии с пунктом 1 статьи 4 (основное банкротство), может быть лишь на основании одного этого факта объявлен банкротом в любом другом Государстве-участнике (вторичное банкротство) независимо от того, действительно ли он выступает несостоятельным на территории этого Государства. Данная процедура возможна, если решение об объявлении его банкротом было сделано в соответствии со статьей 3 "b" и "c" и если в этом Государстве-участнике не начато самостоятельное производство по делу о банкротстве.

### **Статья 17 – Международная компетенция**

Не затрагивая различных оснований компетенции, предусмотренных в национальном праве, суды или другие органы любого Государства-участника, в котором осуществляется ведение хозяйственной деятельности должника, компетентны возбуждать производство по делу о вторичном банкротстве. Суды и другие органы любого Государства-участника, на территории которого находится имущество должника, обладают аналогичной компетенцией.

### **Статья 18 – Возбуждение производства по делу о вторичном банкротстве**

После принятия решения о возбуждении производства по делу об основном банкротстве следующие лица уполномочены требовать открытия вторичного банкротства:

- a арбитражный управляющий по основному банкротству, или
- b другие лица или орган, которым предоставлены такие полномочия в соответствии с правом того Государства-участника, где испрашивается возбуждение производства по делу о вторичном банкротстве.

### **Статья 19 – Применимое право**

Если иное не установлено в настоящей Конвенции, вторичное банкротство регулируется соответствующим правом того Государства-участника, в котором открыто основное банкротство.

### **Статья 20 – Заявление требований**

- 1 В деле о вторичном банкротстве могут быть заявлены любые требования.
- 2 Все требования, заявленные по делу о вторичном банкротстве, должны быть сообщены арбитражному управляющему или компетентному органу по делу об основном банкротстве. Переданные таким образом требования должны рассматриваться как заявленные в деле об основном банкротстве.

### **Статья 21 – Удовлетворение требований**

Требования привилегированных кредиторов, кредиторов, права которых обеспечены залогом земли или другой собственности, кредиторов, требования которых проистекают из публичного порядка, кредиторов, требования которых связаны с деятельностью должника или с работой у него в Государстве-участнике, где открыто вторичное банкротство, должны быть проверены и после их признания арбитражным управляющим удовлетворены из суммы, вырученной от реализации имущества должника по делу о вторичном банкротстве.

### **Статья 22 – Передача оставшегося имущества**

Оставшееся после удовлетворения требований кредиторов на основании статьи 21 имущество формирует часть имущества в деле об основном банкротстве. Любое действие, направленное на достижение этой цели, должно быть совершено арбитражным управляющим по делу о вторичном банкротстве.

**Статья 23 – Требования, заявленные после начала производства по делу об основном банкротстве**

- 1 Не затрагивая возмещения, гарантированного кредиторам по праву, регулирующему основное банкротство, требования, возникающие до открытия вторичного банкротства, не могут быть отклонены в деле об основном банкротстве на том основании, что они возникли после открытия последнего.
- 2 Не затрагивая положений статьи 21, требования, указанные в пункте 1, могут быть удовлетворены только из суммы, полученной от реализованного имущества, оставшегося во вторичном банкротстве и переданного в соответствии с условиями статьи 22.

**Статья 24 – Равенство кредиторов**

Кредиторы по делу об основном банкротстве, имеющие право на удовлетворение своих требований от реализации имущества, оставшегося по делу о вторичном банкротстве, должны обладать равными правомочиями, несмотря ни на какие привилегии или другие исключения из принципа равенства кредиторов, определенного правом, которое регулирует основное банкротство.

**Статья 25 – Обязанность передавать информацию**

Арбитражные управляющие по основному и вторичному банкротству должны незамедлительно передавать друг другу любую информацию, которая может иметь отношение к другим процедурам, особенно к тем, которые направлены на прекращение уже начатого производства.

**Статья 26 – Окончание вторичного банкротства**

Производство по делу о вторичном банкротстве не может быть прекращено без учета мнения арбитражного управляющего по делу об основном банкротстве, имея в виду, что оно получено в разумный срок.

**Статья 27 – Реорганизация во вторичном банкротстве**

Реорганизация во вторичном банкротстве, если она предусмотрена в применимом праве, не может иметь место без согласия арбитражного управляющего по делу об основном банкротстве. В получении такого согласия не может быть отказано, если финансовые интересы кредиторов по делу об основном банкротстве не затрагиваются реорганизацией.

**Статья 28 – Множественность банкротств**

- 1 Любое банкротство, производство по которому возбуждено после начала дела о банкротстве судом или другим компетентным органом в соответствии с пунктом 1 статьи 4, будет считаться вторичным.
- 2 Арбитражный управляющий по делу о банкротстве, начатому судом или другим компетентным органом Государства-участника в соответствии с пунктом 1 статьи 4, может потребовать, чтобы имущество, не распределенное по делу о банкротстве, начатому ранее в другом Государстве-участнике, было передано ему после завершения реализации конкурсной массы.

Он может также потребовать информацию, предусмотренную в статье 25.

## **Глава IV – Передача информации кредиторам и заявление ими требований**

### **Статья 29 – Сфера применения главы IV**

В дополнение к процедурам, предусмотренным пунктом 1 статьи 1, настоящая глава применяется также в том случае, когда нет ликвидации предприятия-должника и распределения имущества между кредиторами, а также в случае вторичного банкротства.

### **Статья 30 – Обязанность информировать кредиторов**

- 1 Как только будут начаты процедуры, указанные в приложении А, или вторичное банкротство в одном из Государств-участников, арбитражный управляющий или компетентный орган этого Государства должны незамедлительно информировать в индивидуальном порядке известных им кредиторов, находящихся в другом Государстве-участнике.
- 2 Информация должна быть передана путем уведомления, содержащего детали, в особенности временные ограничения и предпринимаемые меры. В уведомлении должны содержаться указания о том, следует ли привилегированным кредиторам или кредиторам - держателям залога заявить самостоятельные требования.

### **Статья 31 – Заявление требований**

Любой кредитор, находящийся в любом Государстве-участнике, где не начато производство по делу о банкротстве, может заявить требования в письменном виде арбитражному управляющему или компетентному органу, указанным в статье 30. Кредитор должен направить также копии соответствующих документов, определить природу своих требований, время их возникновения, сумму, являются ли они привилегированными, имущество, связанное с его требованиями.

### **Статья 32 – Языки**

- 1 Урегулированное положениями статьи 39, уведомление, указанное в статье 30, должно быть составлено на официальном языке того государства, чей орган начал процедуру банкротства. Если этот язык не является официальным языком ни Совета Европы, ни кредитора, ни Государства-участника, в котором он находится, то к уведомлению необходимо приложить перевод на один из вышеупомянутых языков.
- 2 Урегулированные положениями статьи 39, письменные требования, указанные в статье 31, должны быть составлены на языке кредитора. Если этот язык не является языком того государства, чей орган начал процедуру банкротства, к уведомлению необходимо приложить перевод на этот язык или один из официальных языков Совета Европы.

## **Глава V – Заключительные положения**

### **Статья 33 – Подписание, ратификация, принятие и утверждение Конвенции**

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми Государствами – членами Совета Европы. Она подлежит ратификации, принятию или утверждению. Акты о ратификации, принятию или утверждении сдаются на хранение депозитарию - Генеральному Секретарю Совета Европы.

### **Статья 34 – Вступление в силу**

- 1 Настоящая Конвенция вступит в силу в первый день месяца, следующего после трехмесячного периода, истекшего со дня, когда три Государства - члена Совета Европы выразили свое согласие быть связанными положениями Конвенции в соответствии с условиями статьи 33.
- 2 В отношении любого Государства - члена Совета Европы, которое впоследствии выразит согласие на обязательность настоящей Конвенции, она вступит в силу в первый день месяца, следующего после трехмесячного периода, истекшего со дня сдачи на хранение депозитарию акта о ратификации, принятии или утверждении.

### **Статья 35 – Присоединение**

- 1 После вступления в силу настоящей Конвенции Комитет Министров Совета Европы может пригласить любое государство, не являющееся членом Совета Европы, присоединиться к настоящей Конвенции. Это решение должно быть принято большинством, предусмотренным статьей 20 "д" Статута Совета Европы, причем необходимо единогласие представителей Договаривающихся Сторон, занимающих места в Комитете.
- 2 Если государство, не являющееся членом Совета Европы, желает присоединиться к Конвенции, оно должно представить Генеральному Секретарю Совета Европы перечень процедур для включения в приложение А и перечень лиц или органов для включения в приложение В.
- 3 В отношении любого присоединившегося Государства Конвенция вступит в силу в первый день месяца, следующего после трехмесячного периода, истекшего со дня сдачи на хранение депозитарию акта о присоединении.

### **Статья 36 – Приложения**

- 1 Любое Договаривающееся Государство может при сдаче на хранение депозитарию актов о ратификации, принятии, утверждении или присоединении либо в любое последующее время направить Генеральному Секретарю Совета Европы декларацию, содержащую намерения внести изменения в приложения А и В.
- 2 Генеральный Секретарь Совета Европы должен передать эту декларацию Государствам-участникам Конвенции. Предложенное изменение будет считаться принятым, если в течение трех месячного срока с момента получения декларации не последует возражение какого-либо государства-участника. Изменение вступит в силу в первый день месяца, следующего за указанным периодом.

### **Статья 37 – Территориальное применение**

- 1 Любое Государство во время подписания или сдачи на хранение депозитарию акта о ратификации, принятии, утверждении или присоединении может определить территорию или территории, к которым будет применима настоящая Конвенция.
- 2 Любое Государство впоследствии может распространить применение настоящей Конвенции к другим территориям, указанным в декларации, адресованной Генеральному Секретарю Совета Европы. В отношении этой территории Конвенция вступит в силу в первый день месяца, следующего после истечения трех месячного периода со дня получения декларации Генеральным Секретарем.

- 3 Любая декларация, заявленная в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи в отношении указанной в ней территории, может быть отозвана путем уведомления, направленного Генеральному Секретарю. Действия Конвенции в отношении указанной в уведомлении территории прекращаются с первого дня месяца, следующего после истечения трехмесячного срока, исчисленного по получении уведомления Генеральным Секретарем.

#### **Статья 38 – Международные конвенции**

- 1 Настоящая Конвенция не затрагивает действия других международных конвенций в отношении Государств-участников настоящей Конвенции.
- 2 В своих взаимоотношениях Государства-участники, являющиеся членами Европейского Экономического Сообщества, будут применять нормы Сообщества и таким образом не будут применять норм настоящей Конвенции, за исключением того случая, когда не существует применимой нормы права Сообщества.

#### **Статья 39 – Заявление об использовании языков**

- 1 Любое Государство во время подписания или сдачи на хранение депозитарию акта ратификации, принятия, утверждения или присоединения может заявить, что уведомления или письменные требования, упомянутые в статьях 30 и 31, как исключения к статье 32, будут сделаны только на официальном языке этого государства.
- 2 Любое Государство во время подписания или сдачи на хранение депозитарию акта о ратификации, принятии, утверждении или присоединении может заявить, что письменные требования, упомянутые в статье 31, должны быть сделаны на любом ином языке, чем указанный в пункте 2 статьи 32.

#### **Статья 40 – Оговорки**

- 1 Любое Государство во время подписания или сдачи на хранение актов о ратификации, утверждении или присоединении может заявить, что оно не будет применять главу II или главу III настоящей Конвенции.
- 2 Государство-участник, заявившее о неприменении главы III, считается тем не менее обязанным (если иное прямо и недвусмысленно не заявлено им) применять пункт 2 статьи 20, статьи 23 и 24. Если Государство-участник прямо заявило о неприменении этих статей, другое Государство-участник, на чьей территории открыто дело о вторичном банкротстве, не обязано применять статью 21 в своих отношениях с этим Государством.
- 3 Никакие иные оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

#### **Статья 41 – Заявление об информации, указанной в статье 9**

Любое Государство во время подписания или сдачи на хранение депозитарию акта о ратификации, принятии, утверждении или присоединении определяет орган и способ опубликования, указанный в статье 9, путем заявления, адресованного Генеральному Секретарю Совета Европы.

#### **Статья 42 – Выполнение Конвенции**

- 1 После вступления в силу настоящей Конвенции группа экспертов, представляющих Государства-участники и Государства-члены Совета Европы, не участвующие в Конвенции, будут собираться по требованию по крайней мере двух Государств-участников или по инициативе Генерального Секретаря Совета Европы.
- 2 Условия рекомендаций этой группы заключаются в оценке выполнения Конвенции и выработке соответствующих предложений.

#### **Статья 43 – Денонсация**

- 1 Любое Государство может в любое время денонсировать настоящую Конвенцию путем уведомления, адресованного Генеральному Секретарю Совета Европы.
- 2 Настоящая денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего после трех месячного периода, истекшего со дня получения уведомления Генеральным Секретарем.

#### **Статья 44 – Уведомления**

Генеральный Секретарь Совета Европы уведомляет Государства - члены Совета Европы и любое Государство, которое присоединилось или получило приглашение присоединиться к настоящей Конвенции:

- a о любом подписании;
- b о сдаче на хранение любого акта о ратификации, принятии, утверждении или присоединения;
- c о вступлении в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьями 34, 35 и 36;
- d о любом другом акте, уведомлении или сообщении, относящемся к настоящей Конвенции.

В удостоверение чего должным образом уполномоченные лица подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Стамбуле 5 июня 1990 года на английском и французском языках, причем оба текста являются равно аутентичными, в одном экземпляре, который будет передан на хранение в архив Совета Европы. Генеральный Секретарь Совета Европы передает заверенные копии Конвенции каждому Государству - члену Совета Европы и любому Государству, приглашенному присоединиться к настоящей Конвенции.